

Annexe 5

Les descendants du mot proto-indo-européen *papa 'père, papa'

Dans la liste suivante sont présentées des données établissant l'origine indo-européenne de *papa 'père, papa'. L'omniprésence de ces mots dans tous les groupes linguistiques et leur présence dans plusieurs langues anciennes (palaïte, prakrit, grec classique, gothique, latin classique) témoignent sans ambiguïté de son existence dès le proto-indo-européen.

Une grande partie des données a été tirée de Nikolaev (2012).

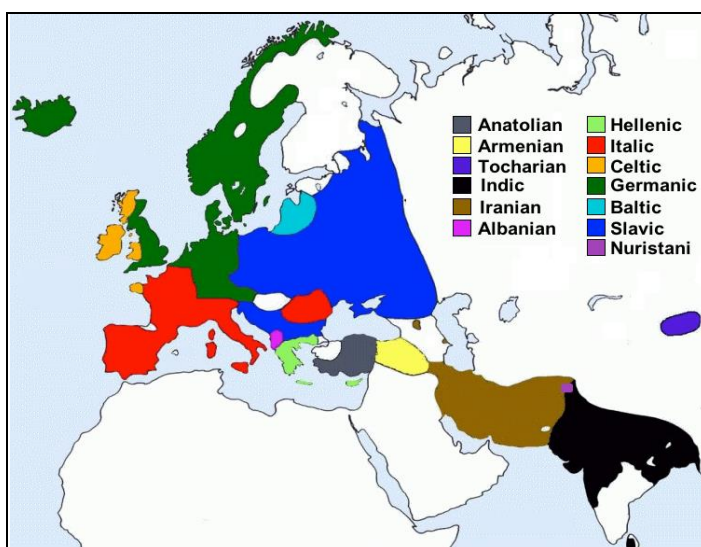
Les références à d'autres sources sont indiquées lorsqu'elles sont relativement difficiles d'accès (essentiellement pour les groupes indo-aryen, nouristani et iranien). Les données supplémentaires concernant les groupes linguistiques européens ont été tirées de dictionnaires standards, dont beaucoup sont accessibles sur Internet.

Les formes du groupe italique sont celles mentionnées par Walther von Wartburg dans l'article *pappus* 'grand-père' de son monumental dictionnaire étymologique du français (Wartburg 1922-2002), bien que la plupart des mots *papa* signifiant 'papa' dérivent plutôt, de toute évidence, du mot latin *pappa* 'papa' – lui-même étroitement lié à *pappus*.

La raison donnée par von Wartburg pour ne pas avoir créé d'article *pappa*

indépendant est que les mots qui lui ressemblent n'ont pas subi une évolution phonétique régulière – la pierre philosophale étymologique des néogrammairiens –, ainsi qu'il l'explique

La famille de langues indo-hittite



1. † Anatolien ■

2. Indo-européen:

Indo-aryen ■	Tokharien ■	Hellénique ■	Germanique ■
Nouristani ■	Arménien ■	Balte ■	Italique ■
Iranien ■	Albanais ■	Slave ■	Celtique ■

Cette carte présente les groupes appartenant à la famille indo-hittite, c'est-à-dire les langues descendant d'une langue ancestrale commune que les linguistes appellent le proto-indo-hittite. Par convention, les cartes de familles de langues représentent la distribution géographique des groupes linguistiques avant 1492 de l'ère commune, qui a marqué le début de l'expansion mondiale de plusieurs langues européennes et le recul et la disparition de nombreuses autres langues. (Carte d'après Merritt Ruhlen.)

dans ses commentaires de la série *pappus*: «*Pappa* n'a apparemment pas été transmis sous des formes ayant subi une évolution normale, mais une forme *pappus* a survécu» (1969, p. 588; notre traduction).

Il est cependant évident que les données locales détaillées de Wartburg, au-delà des variations locales du timbre des voyelles, du redoublement de la syllabe de base et de la référence soit au père soit au grand-père, témoignent de la transmission fidèle du latin *pappa* dans une multitude de dialectes au cours des deux mille dernières années.

Ces données auraient certainement pu être élargies à chaque village de la France gallo-romane, de la Belgique wallonne, de la Suisse romande, de l'Italie valdôtaine, et de l'Espagne aranaise, sans que l'on découvre dans toute cette zone la moindre occurrence d'un mot *baba*, *tata* ou *dada* signifiant 'père', ni même, d'ailleurs, d'un mot *apa* ou *appa* – ce qui n'aurait pu manquer de se produire si ces mots avaient découlé d'innovations locales indépendantes.

Anatolien: Palaïte *pāpa* 'père';

Indo-aryen:

1. *Proto-indo-aryen* **bappa*: Prakrit *bappa* 'père'; Tsigane d'Arménie *bap* 'père'; Dameli *bàp* 'père, grand-père'; Gawar-bati *bāp* 'père'; Torwali *bāp* 'père'; Lahnda *bāpū* 'grand-père'; Pandjabi *bāp*, *bāpū* 'père'; Népal *bāp* 'père'; Assamais *bāp* 'père', *bāpā* 'terme d'adresse à un père ou d'affection à un jeune homme', *bāpu* 'terme d'adresse à un brahmane instruit'; Bengali *bāp* 'père', *bāpu* 'père, enfant'; Oriya *bāpa* 'père', *bapā* 'terme affectueux pour s'adresser à un homme plus jeune que soi', *bāpu* 'terme d'adresse à un père ou à un homme plus jeune que soi', (dial. pouri) *bāpā* 'père du père'; Maithili *bāp*, *bappā* 'père'; Awadi (dial. lakhimpouri) *bāp* 'père'; Hindi *bāp* 'père'; Goudjarati *bāp* 'père'; Marathi *bāp* 'père'; Cinghalais *bapa* 'père'; Pahari occidental (dial. koci) *bāp* 'père', (dial. kiouthali) *bapu* (employé par les radjpoutes), *bāpū*; Maldivien (classe supérieure) *bappa*, (classe inférieure) *bafā* 'père'.
2. *Proto-indo-aryen* **babba*: Domaki *baba* 'père, frère du père' (plur. *piāra* < *pitṛ*); Pashai (dial. areti) *bāba* 'père'; Shumashti *bābā*; Bashkarik *bab* 'père', *bobə* 'frère du père'; Savi *bāb*, *bābu* 'père'; Phaloura *bābu* 'père', *bābā* 'frère du père'; Shina (dial. gilgiti) *bābu* 'père', (dial. palesi) *bubā*; Cachemiri *bab* 'père, grand-père', *bāb* 'père', (dial. rambani) *babb* 'père', (dial. pogouli) *baub* 'père', (dial. dodi) *babbō* 'père'; Pandjabi *bābbā* 'père, grand-père', *bābū* 'terme de respect', (dial. de Kangra) *babb* 'père'; Pahari occidental (dial. bhadrawahi) *bābō* 'père', (dial. bhalesi) *bāb* 'père', (dial. courahi) *bābb* 'père', (dial. cameali) *babb* 'père', (dial. khashali) *babb* 'père' (voc. *bāwā*); dial. koumaouni *bābu* 'père', *babā* 'terme affectueux adressé à un père ou un enfant'; Népal *bābu* 'père', *bābai* 'terme d'adresse à un enfant', *babuwā* 'père, (dial. tarai) terme affectueux adressé à un fils'; Bengali *bābā* 'père, bébé', *bābu* 'monsieur'; Oriya *bābā* 'père', *babā* 'frère aîné du père', *bābu* 'monsieur', *babuā* 'terme affectueux adressé à

des personnes plus jeunes'; Maithili **bābā** 'père', **bābu** 'titre donné par respect'; Hindi **bābu** 'père', **babuwā** 'enfant'; Goudjarati **bābū** 'terme de respect'; Marathi **bābū** 'terme de respect'; Marathi **bābdā** 'terme affectueux adressé à un enfant'; Pahari occidental (dial. koci) **bāb** 'père', (dial. kiouthali) **babu** 'père' (employé par les radjpoutes), **bābū** 'père'; (Turner 1962–1966: étym. 9209)

Nouristani: Kāta-vari (dial. ktivi) **vov** 'grand-père'; Kāmv'iri **vov** 'grand-père'; Supu-vari **vā** 'grand-père'; Sanu-v'iri **bāba** 'frère aîné'; Usüt-vare **vāv** 'grand-père', **bab** 'frère aîné'; Vā-alā **bāba** 'frère aîné'; Ameš-alā **bāba** 'frère aîné'; Nišei-alā **bāba** 'frère aîné'; (Strand 1997–2008)

Iranien: Chorasmien **papa**, **bāb** 'père' (Rybatzki 2006); Sogdien **bābay** 'père' (Rybatzki 2006); Yaghnobi **bobo** 'grand-père' (Bird 2006); Bactre **babu** 'nom d'homme' (Rybatzki 2006); Pashto **bābū** 'papa, terme d'adresse à un aîné', **bābā** 'grand-père' (Kabir & Akbar 1999; Schurmann 1962); Wakhi **pūp** 'grand-père' (Grierson 1920); Sanglechi **bobo** 'père du père' (Rybatzki 2006); Ishkashmi **bōbō** 'grand-père' (Grierson 1920); Shoughni **būb** 'grand-père' (Sköld 1936); Bajoui **bōb** 'grand-père' (Sköld 1936); Sahdara **bōb** 'grand-père' (Sköld 1936); Bartangi **bōb** 'grand-père' (Sköld 1936); Yazghoulami **bāb** 'grand-père' (Sköld 1936); Parachi **bāw** 'père', **bābā** 'grand-père' (Rybatzki 2006); Pehlevi **bābā** 'première partie d'un nom d'homme' (Rybatzki 2006); Farsi **bābā** 'père, grand-père' (Rybatzki 2006); Farsi basseri **bā** 'père', **bābō** 'grand-père' (Rybatzki 2006); Dari **bābā** 'grand-père, père, papa' (Rybatzki 2006); Tadjik **baba** ~ **bawa** ~ **baab** 'père', **bābā** 'aïeul' (Schurmann 1962); Baloutche **bābā** 'elder man' (Rybatzki 2006); Baloutche marri **baba** 'père, grand-père, frère du grand-père' (Pehrson 1966); Hazara **bābā** 'père' (Schurmann 1962); Kurde **bav** 'père', **bavo** 'papa', **bapir** 'grand-père' (Rybatzki 2006); Zaza **bao** 'papa (vocat.)' (Keskin s.d.);

Arménien: **pap** 'papy';

Albanais: **baba** 'papa' (emprunté au turc, Meyer 1891);

Hellénique: Grec classique **pappa** 'papa', **pappos** 'grand-père, aïeul, ancêtre'; Pontique moderne **papa** 'papa' (Fauvin & Nikaki, communication personnelle); Grec moderne **baba** 'papa' (emprunté au turc, voir Chantraine 1968), **pappoús** 'grand-père';

Balte: Letton **paps** 'papa';

Germanique: Gothique **papa** 'papa'; Haut allemand moderne **Papa** 'papa', **Opa** 'grandpapa'; Alsacien **Pàpa** 'papa'; Alémanique **Pappe** 'papa'; Francique rhénan **Pàppe** ~ **Bàbbe** 'papa'; Bavarois **Babba** 'papa'; Néerlandais **pa** ~ **papa** ~ **pappa** 'papa', **opa** 'grandpapa'; Anglais **papa**; Danois **papa** 'papa'; Suédois **pappa** 'papa'; Norvégien **pappa** 'papa'; Féroïen **pápi** 'papa'; Islandais **pabbi** 'papa';

Italique: Latin **pappa** 'papa', **pappus** 'grand-père, ancêtre';

Ibérique: Catalan **papà** 'papa'; Espagnol **papá** 'papa'; Portugais **pai** ~ **papá** ~ **papai** 'papa';

Italique: Italien **papà** ~ **babbo** 'papa';

Rhétique: Romanche sursilvan **bab** 'père'; Romanche sutsilvan **bab** 'père'; Romanche

surmiran **bab** 'père'; Romanche putér **bap** 'père'; Romanche vallader **bap** 'père';
Frioulan **pai** 'papa';

Gallo-roman:

Q̃l̃: Vieux français **papa** 'papa'; Moyen français **papa** 'papa', **grand papon** 'grand-père';
Français moderne **papa** 'papa', **pépé** ~ **papy** 'grand-papa'; *Wallon*: Vieil ardennais
pépé 'grand-père'; Liège **papa** ~ **popa** 'papa'; Namur **pa** 'papa'; La Louvière **pa**
'papa'; Ardennes **pa** 'papa'; Givet **popa** 'papa'; Nivelles **popa** 'papa'; *Picard*: Artois
pa ~ **apa** 'papa'; *Normand*: Le Havre **popa** 'papa'; Les Andelys **paupa** 'papa';
Alençon **popa** 'papa'; Val de Saire **poupa** 'papa'; Jèrriais **pɛpɛ** 'papa'; *Gallo*: Loire-
Atlantique **pépé** 'grand-père'; Vitré **pepa** 'papa'; Nantes **p'pa** 'papa', **pépé** 'grand-
père'; *Angevin*: Bas manceau **pupa** ~ **pœpa** 'papa'; *Mauges* **popa** 'papa', **pépé**
'grand-père'; *Poitevin*: **ppa** 'papa', **pépé** 'grand-père', Basse Gâtine **pépé** 'grand-
père'; *Saintongeais*: **ppa** ~ **pəpa** 'papa', **pépé** 'grand-père'; Aunis **pépé** 'grand-père';
Seudre **pépé** 'grand-père'; *Tourangeau*: Loches **poupa** 'papa'; *Solognot*: **poupâ**
'papa'; *Berrichon* **pepa** ~ **pa** 'papa'; Indre **ppa** 'papa'; Eguzon **papi** 'grand-père';
Sancerre **p'pa** 'papa'; *Bourguignon*: Vieux bourguignon **papoin** 'grand-père';
Morvandiau **poupâ** 'papa'; *Champenois*: Clairvaux **poupa** ~ **popa** 'papa'; *Argonnais*
pépé 'grand-père'; *Ardennais*: Mouzon **popa** ~ **p'pa** 'papa'; Rethel **popa** ~ **poupa**
'papa'; *Lorrain*: Metz **pəpă** 'papa', **papi** 'grand-père'; Uriménil **popa** 'papa'; Fiménil
popâ 'papa', **pépé** 'grand-père'; Rémilly **păpi** 'grand-père'; Courcelles **păpiŋ** 'grand-
père'; Isle **pəpa** 'papa'; Haboudange **păpiš** 'grand-père'; Vosgien de Moselle **pəpă**
'papa'; Vosgien de Gruy **pəpă** 'papa', **pépé** 'grand-père'; Saint-Dié **pépé** 'grand-
père'; Vosges **păpi** 'grand-père'; Serres **pampin** 'grand-père'; *Franc-Comtois*: Vieux
franc-comtois **papon** 'grand-père'; Brotte-lès-Luxeuil **pəpă** 'papa', **pəpéy** 'grand-
père'; Pierrecourt **păpă** 'papa', **pépé** 'grand-père'; Bournois **pépé** 'grand-père';
Grand'Combe-Châteleu **pépé** 'grand-père'; Sancey **pépé** 'grand-père'; Montbéliard
popa 'papa'; Chaussin **pépé** 'grand-père'; *Jurassien*: Mesnay **pépé** 'grand-père'; Le
Vaudioux **pépé** 'grand-père'; Nozeroy **pépé** 'grand-père';

Franco-Provençal: *Romand*: Vaud **pépé** 'grand-père'; Ajoie **papon** 'grand-père', **gros-
papon** 'arrière-grand-père'; *Dauphinois*: Crémieu **pépé** 'grand-père'; *Valdôtain*:
Bruzolo **papa** 'papa'; Bard **popa** 'papa'; Val Soana **pa** 'papa'; *Savoyard*: Vieux
savoyard **pape** 'aïeul'; Thônes **păpă** ~ **pópă** 'papa'; Bessans **păpă** 'papa'; *Forézien*:
Stéphanois **pa** 'papa';

Occitan: Vieil occitan **pap** 'grand-père', **reirepap** 'arrière-grand-père'; Occitan moderne
papă 'papa', **papet** 'grand-papa'; *Alpin*: Lallé **păpa** 'papa'; *Provençal*: Marseille **papé**
'grand-père'; *Vivarois*: Largentière **pəpă** 'papa'; Saint-Laurent-les-Bains **papé** 'grand-
père'; Les Vans **papé** 'grand-père'; Valgorse **pəpé** 'grand-père'; Joyeuse **pəpé**
'grand-père'; *Languedocien*: Gard **papé** 'grand-père'; Alès **papa** 'papa', **păpeto**
'grand-père'; Trèves **papéto** 'grand-père'; Pézenas **papéto** 'grand-père'; Hérault
papéto 'grand-père'; Aude **papéto** ~ **pepi** 'grand-père'; Mérens-les-Vals **pépé**

'grand-père'; Génolhac **papé** 'grand-père'; Rieutord-de-Randon **papé** 'grand-père'; Saint-Germain-du-Teil **pəpá** 'papa', **popéto** 'grand-père'; Meyrueis **popéto** 'grand-père'; Nasbinals **papéto** 'grand-père'; Fournels **papé** 'grand-père'; Le Malzieu **papé** 'grand-père'; Mende **papé** 'grand-père'; Le Bleymard **papé** 'grand-père'; Le Pont-de-Montvert **papé** 'grand-père'; Camarès **papéto** 'grand-père'; Aveyron **popéto** 'grand-père'; Tarn **pepi** 'grand-père'; Lot **pəpé** ~ **pepé** 'grand-père'; Ascou **pepi** 'grand-père'; Agen **papou** ~ **pépè** ~ **pepi** 'grand-père'; Auvergnat: Murat **papa** 'papa'; Mauriac **papa** 'papa'; Vinzelles **pápá** 'homme le plus âgé du foyer (papa/grand-papa)'; Ytrac **popét** 'grand-père'; Limousin: Vieux limousin **papó** 'grand-père'; Chavanat **popo** 'papa'; Bas limousin **pöpa** ~ **pápo** 'papa'; Gascon: **bielh papoun** 'grand-père'; Aran **pápo** 'papa'; Gers **papéto** 'grand-père'; Béarn **papét** ~ **papéte** ~ **papin** ~ **papou** ~ **pepé** 'grand-père'; Lavedan **pepin** 'grand-père'; Castillon-de-Larboust **pepiñ** 'grand-père'; Gironde **pepé** 'grand-père'; Bayonne **papoun** 'grand-père', **arrepapoun** 'arrière-grand-père' (dialectes gallo-romans: Wartburg 1969, article *pappus*, pp. 588-589).

Sources

- ABAEV Vasilij I. 1970. *Osetinsko-Russkij slovar'*—Iron-Uyryssag dzyrduat. Ordjonikidzé: IR.
<http://ironau.ru/lingvo-abbyy.html>.
- BIRD Brian. 2006. *Online Yaghnobi-Tajik-English lexicon*.
<http://yaghnobi.files.wordpress.com/2007/07/yaghnobi-english-tajik-lexicon.pdf>.
- CHANTRAINE Pierre. 1968. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Paris: Klincksieck. <http://www.archive.org/details/Dictionnaire-Etymologique-Grec>.
- GRIERSON George. 1920. *Ishkashmi, Zebaki and Yazghulami. An account of three Eranian dialects*. Londres: Royal Asiatic Society. <http://www.angelfire.com/sd/tajikistanupdate/engpamirlanguages.html>.
- HAYYIM Sulayman. 1934–1936. *New Persian-English dictionary*. Téhéran: Beroukhim.
<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/hayyim/>.
- KABIR Habib & Wardag AKBAR. 1999. *Dictionnaire pashto-français*. Paris: L'Asiathèque.
- MEYER Gustav. 1891. *Etymologisches Wörterbuch der albanesischer Sprache*. Strasbourg: Trübner.
<http://www.archive.org/stream/etymologischesw00meyegoog>.
- NIKOLAEV Sergei. 2012. *Indo-European etymology*. Base de données étymologique en ligne, Tower of Babel Project. <http://starling.rinet.ru/cgi-bin/main.cgi?flags=eygtnnl>.
- PEHRSON Robert N. 1966. *The social organization of the Marri Baluch*. New York: Wenner-Gren Foundation.
- RYBATZKI Volker. 2006. *Die Personennamen und Titel der mittelmongolischen Dokumente. Eine lexikalische Untersuchung*. Thèse de doctorat. Helsinki: Université d'Helsinki.
<https://oa.doria.fi/bitstream/handle/10024/828/dieperso.pdf?sequence=1>.
- SCHURMANN Franz. 1962. *The Mongols of Afghanistan. An ethnography of the Moghòls and related peoples of Afghanistan*. La Haye: Mouton.
- SKÖLD Hannes. 1936. *Materialien zu den iranischen Pamirsprachen*. Lund: Gleerup.
- STRAND Richard. 1997–2012. Kinship systems of the Hindu-Kush. In R. STRAND, *Nuristân. Hidden Land of the Hindu-Kush*. <http://nuristan.info/>.
- TURNER Ralph L. 1962–1966. *A comparative dictionary of Indo-Aryan Languages*. Londres: Oxford University Press. <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/soas/>.
- WARTBURG Walther VON. 1969. *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 7. Band. Bâle: Zbinden.
- WERNER Brigitte. 2009. *Terminologie der erweiterten Familienstruktur der Zaza (Region Çermik-Gerger-Siverek)*. http://www.zazaki.de/zazaki/Kinshipdiagram_deutsch.pdf.